

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Англоязычные заимствования в русскоязычном медийном новостном
дискурсе**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 302 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ступниковой Ксении Андреевны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова
подпись, дата

Заведующий кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
подпись, дата

Саратов 2020

Введение. Заимствование как процесс многогранно; оно имеет виды, результаты и определенные причины. Потребность, которая возникает в языке, в заимствовании иноязычного элемента можно объяснить отсутствием имеющегося названия в связи с новизной обозначаемого объекта для культуры, которая пользуется данным языком или же его неточностью. Внешними причинами появления заимствованных единиц в языке возникают благодаря контактам людей, которые говорят на разных языках.

Актуальность исследования. Проблема функционирования англицизмов в структуре дискурса рассматривается с позиции лексико-семантического аспекта и определяется необходимостью изучения семантических, словообразовательных особенностей англицизмов на языковом материале медийного новостного дискурса современного русского языка, а также необходимостью изучения особенностей функционирования англоязычных заимствований и выявления их классификации в русскоязычном новостном дискурсе. Актуальность данной работы также связана с изучением обозначенной проблемы на материале заимствований из английского языка в связи с тем, что в последние десятилетия наблюдается значительная интенсификация процесса заимствования англицизмов.

Объект данного исследования – англоязычные заимствования в русском языке, *предмет* – исследование особенностей функционирования англоязычных заимствований в современном российском медийном новостном дискурсе.

Целью данного исследования является выявление лексико-семантических особенностей, а также общих и отличительных черт функционирования англицизмов в структуре масс-медийного дискурса. Кроме того, целью данного исследования является классификация англоязычных заимствований в русскоязычном новостном дискурсе.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

- дать определение термина «дискурс» и описать его типологию;
- рассмотреть новостной дискурс как вид современного дискурса;
- выявить функции новостного дискурса;

- рассмотреть англоязычные заимствования как языковой феномен;
- описать проникновение и освоение англоязычных заимствований в русском языке;
- выявить причины, типы и этапы заимствования англоязычной лексики современным русским языком;
- дать классификации англоязычных заимствований в новостном дискурсе;
- охарактеризовать англицизмы в структуре масс-медийного дискурса на семантическом и словообразовательном уровнях и систематизировать общие черты их функционирования;
- провести анализ особенностей функционирования англоязычных заимствований в современных российских СМИ.

Методы данного исследования включают в себя изучение и анализ специальной литературы по проблеме исследования; систематизация полученной информации; анализ и сравнение англоязычных заимствований в современном российском медийном новостном дискурсе, качественная и количественная обработка полученных экспериментальных данных.

Новизна данного исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка осуществить тематическую и лексико-семантическую классификации англоязычных заимствований в современном русскоязычном медийном новостном дискурсе и на их основании описать особенности функционирования англоязычных заимствований в современных российских СМИ, а также проанализировать особенности функционирования англицизмов в структуре масс-медийного дискурса современного русского языка в лексико-семантическом аспекте.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных авторов, таких как Н. Д. Арутюнова; Г. П. Бакулев; Т. ван Дейк; В. И. Карасик; В. Е. Чернявская; Е. С. Кубрякова, Е. О. Менджерицкая; Т. Г. Добросклонская; Е. С. Кубрякова, Д. С. Лотте; Л. И. Тавабилова; Е. А. Трубинова; Л. М. Букина; С. Е. Груенко; Т. Е. Храбан.

Материалом исследования послужили англоязычные заимствования в русском языке в количестве 114 единиц. Исследуемые заимствования были отобраны путем свободного поиска материала на базе современных авторитетных российских новостных масс-медиа, таких, как Коммерсантъ, Известия, Аргументы и Факты и Независимая газета. Всего было проанализировано 25 медийных газетных изданий за последний год.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что работа вносит определенный вклад в изучение особенностей функционирования англоязычных заимствований в русскоязычном новостном дискурсе и является необходимой для правильной интерпретации их функционирования. Выявленные особенности употребления англицизмов в структуре медийного новостного дискурса расширяют представление о функциональной неоднозначности англицизмов в современном русском языке.

Практическое значение данной работы дает возможность использовать ее основные выводы и положения в курсах по лингвистике, лексикологии, теории языка, стилистике, языкознанию и культуре речи. Также данный материал можно использовать при написании курсовых, дипломных работ и научных пособий.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав и заключения. В конце работы приводится список использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы исследования.

В первой главе дается определение термина «дискурс» и описание его типологии, рассматривается новостной дискурс как вид современного дискурса и выявляются функции новостного дискурса. Кроме того, англоязычные заимствования рассматриваются как языковой феномен.

Во второй главе описывается проникновение и освоение англоязычных заимствований в русском языке, приводятся тематическая классификации

англоязычных заимствований в русскоязычном новостном дискурсе и проводится анализ особенностей функционирования англоязычных заимствований в современных российских СМИ в лексико-семантическом аспекте.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание работы. Анализ теоретических материалов показывает, что дискурс является сложным и многогранным понятием подходы к пониманию которого отличаются. В рамках данного исследования дискурс понимается как сложное явление, которое состоит из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста.

Одним из видов дискурса является новостной дискурс, учитывая взаимосвязь новостей и текста, посредством которого они вербализируются. Таким образом, новостной дискурс выступает разновидностью коммуникативного дискурса. Принимая во внимание важную роль новостей в жизни человека, можно утверждать, что от того, как будет структурироваться новостной дискурс в коммуникативном пространстве общества, будет зависеть само бытие человека – от получения ежедневной информации к процессу принятия жизненно важных решений. Ведь дискурс не описывает мир, а формирует его, являясь сутью познания и самовыражения. Именно поэтому необходимо проанализировать разные уровни новостного дискурса, в частности лексический, характеризующийся использованием англоязычных заимствований в русскоязычном медийном новостном дискурсе, демонстрирующий одну из важных функций новостного дискурса – прагматическую.

На основании анализа теоретических источников, были обобщены подходы к классификации типов дискурса и была предложена классификация типологии дискурса в соответствии с основополагающими критериями, позволяющими отнести тот или иной вид дискурса к определенному типу.

Исследования заимствованной лексики занимают одно из ведущих мест в современном языкознании. Многие лингвисты внесли значительный вклад в разработку проблемы заимствования иноязычной лексики русским языком, однако до сих пор в лингвистических учениях нет общепринятого определения термина «заимствование». Каждый исследователь, говоря о заимствовании, классификации и степени адаптации иноязычной лексики, вкладывает свои коннотации, поэтому и сегодня, имея серьезную научную базу, заимствование служит предметом дискуссий среди ученых.

Для данного исследования были отобраны освоенные заимствования, то есть заимствования, ассимилированные в языке-реципиенте. К ним относятся англоязычные заимствования, графически переданные средствами принимающего языка, грамматически сочетающиеся с другими словами в тексте, актуальные на данный момент, то есть часто употребляемые как в СМИ, так и в повседневной речи. В хронологическом плане исследуемые англоязычные заимствования можно отнести к новейшим вхождениям, пополнившим словарный состав языка-реципиента в течение последних десяти лет. Интересно, что среди рассматриваемых англицизмов имеются такие, которые появились в английском языке сравнительно недавно, но уже успели проникнуть в другие языки мира.

Заимствование как процесс реализуется при контактировании носителей различных языков, результатом которого выступают лексические единицы иноязычного происхождения, освоенные заимствующим языком в структурном плане (на фонетическом, графическом и грамматическом уровнях). Заимствования разграничиваются на лексические, морфологические, семантические и т.д. Лексико-семантический аспект освоения англицизмов выражается в семантическом освоении (закрепление одного, реже двух значений у слова) и стилистическом освоении (для термина – закрепление за определенной терминологической областью, для общеупотребительной лексики – регулярное употребление в речи).

Английский язык играет важную роль в межкультурной коммуникации, что обусловлено процессами глобализации. Именно английскому языку большинство стран отдает предпочтение как языку международного общения, что и обеспечивает беспрепятственное проникновение англицизмов в языки.

В рамках исследования выделена сфера функционирования англицизмов – русскоязычный медийный новостной дискурс для обозначения общих и отличительных черт на семантическом и словообразовательном уровнях, а также выделения их тематической классификации.

В практической части настоящего исследования проводится анализ англоязычных заимствований в русскоязычном новостном дискурсе, в ходе которого было отобрано 114 англицизмов для последующего анализа их структуры и использования в русском языке.

Исследуемые заимствования были отобраны путем свободного поиска материала на базе современных авторитетных российских новостных медиа, таких, как Коммерсантъ, Известия, Аргументы и Факты и Независимая газета. Всего было проанализировано 25 медийных газетных изданий за последний год. Перечисленные печатные издания являются однотипными по своей политической направленности. Важно отметить, что одна и та же лексема может использоваться в разных газетах неограниченное число раз.

Проведенное нами исследование состоит из трех этапов. Все этапы построены на анализе англоязычных заимствований в русскоязычном новостном медийном дискурсе.

Первый этап исследования заключается в анализе англоязычных заимствований в медийном дискурсе и выделении их тематической классификации. В ходе проведенного анализа тематической классификации англицизмов в русском языке на примере современных российских СМИ, удалось определить их частотность на отечественном медиарынке. Было выявлено большое количество заимствованных слов в группах «Политика», «Экономика» и «Право», которые составляют 22%, 13%, 12% от общего числа проанализированных заимствованных лексических единиц. В основном, они

обозначают наименования предприятий, организаций, объединений различных форм собственности, специализирующихся в разных областях деятельности и хозяйствования. Такая высокая частотность может объясняться политической направленностью анализируемых современных российских медийных СМИ, а также возросшим интересом человека к политике и политической коммуникации.

Второй этап заключается в анализе англоязычных заимствований на семантической уровне и выделении особенностей их функционирования. В ходе проведенного анализа теоретического материала, удалось установить, что англоязычные заимствования входят в сферу частого употребления только после полной интеграции, вплетаясь в языковую картину мира носителей русского языка. Если рассматривать семантическую структуру интеграции англицизмов в язык-реципиент, можно проследить, как сужение, так и расширение заимствованных лексических единиц и выявить их новые значения. Однако, в ходе данной работы выяснилось, что, как правило, семантическая структура иноязычной лексической единицы либо сохраняется, либо сужается, в зависимости от многозначности.

Третий этап заключается в анализе англоязычных заимствований на лексическом уровне и выделении особенностей их функционирования. Удалось установить, что, в сфере масс-медиа главным образом заимствуются существительные. Свидетельством того, что англицизм закрепился в лексической системе русского языка, является наличие у него производных слов и производных значений.

На основании полученных данных были выделены основные особенности функционирования англоязычных заимствований на лексико-семантическом уровнях, проведена и обобщена их тематическая классификация.

Заключение. Появление англицизмов в словарном составе русского языка служит результатом расширения международных контактов, в том числе в Интернете, а также развития политических, экономических и культурных отношений между двумя странами. Массовое заимствование англицизмов

обусловлено рядом лингвистических и экстралингвистических причин. Закрепляясь за одной из сфер функционирования, англицизмы впоследствии могут переходить в другие сферы употребления.

Масштабное распространение англицизмов подтверждает факт их активного функционирования в русском языке. Подобное заключение стало возможным благодаря проведенному анализу сферы употребления англицизмов, а именно структуры масс-медийного дискурса.

Англицизмы в структуре масс-медийного русскоязычного новостного дискурса исследовались в рамках лексико-семантического аспекта на семантическом и словообразовательном уровне.

Анализ фактического материала позволил установить следующее:

1) степень лексико-семантической адаптации подразумевает словообразовательное и семантическое освоение, реализация которых имеет прямую зависимость от структуры дискурса (лингвистического и экстралингвистического компонентов);

2) семантическое освоение англицизмов выражается в расширении или сужении семантики заимствованной лексической единицы, а также в наличии внутреннего заимствования (переход заимствованной лексики из одного дискурса в другой);

3) язык-донор и язык-реципиент оказывают влияние на семантический и словообразовательный уровни английской заимствованной лексики;

4) словообразовательная активность англицизмов зависит от структуры дискурса: на базе заимствующей основы происходит образование слов, относящихся к различным частям речи языка-реципиента (т.е. англицизмы с помощью аффиксов образуют в русском языке словообразовательные цепочки), что позволяет выделить особенности частеречного распределения англицизмов, так, при заимствовании наблюдается преобладание имени существительного над другими частями речи;

Согласно анализу практического материала, к отличительным чертам структуры масс-медийного дискурса относятся: 1) употребление англицизмов для обозначения уже существующих понятий в языке-реципиенте; 2) адаптация англицизмов языком-реципиентом не всегда связана с языковой необходимостью в наименовании новых предметов или явлений, иногда освоение англицизмов обусловлено экономией речевых усилий, что способствует сохранению и повышению коммуникативной четкости, а также фонетико-фонологическими, морфолого-синтаксическими и лексическими особенностями заимствующего языка; 3) образование лексических единиц по словообразовательным моделям английского языка при помощи английских аффиксов в языке-реципиенте; 4) наличие англицизмов, относящихся к общеупотребительной лексике и терминологии и лишенных эмоционально-экспрессивной нагрузки; 5) употребление англицизмов в их прямом значении. 6) высокая частотность англицизмов политической и экономической направленности; 7) во всех сферах масс-медийного новостного дискурса главным образом заимствуются существительные.

Анализ практического материала позволил выделить основные свойства англицизмов, регулярно употребляющихся в структуре масс-медийного дискурса: 1) употребление в текстах языка-реципиента без пояснений и комментариев; 2) изменение семантического значения англицизмов во время функционирования в заимствующем языке; 3) соответствие англицизмов лексико-семантическим особенностям дискурса заимствующего языка.

В ходе разработки предлагаемой нами тематической классификации англицизмов в масс-медийном новостном дискурсе был составлен тематический словарь англицизмов, функционирующих в русскоязычных газетах за последний год, в котором англицизмы были представлены в виде систематизированных групп слов.

Результаты проведенной тематической классификации заимствований в современном медийном российском новостном дискурсе показали, что политические англоязычные заимствования являются на сегодняшний день

самыми частотными лексическими единицами, что может быть обусловлено политической направленностью анализируемых современных российских медийных СМИ, а также возросшим интересом человека к политике и политической коммуникации.

Анализ практического материала на словообразовательном уровне показал, что среди англоязычных заимствований в русскоязычном новостном медийном дискурсе чаще появляются такие части речи, как существительные и прилагательные, что обусловлено потребностью номинации предметов и явлений во всех сферах дискурса масс-медиа.

Проведенное исследование позволило достичь основных целей, которые заключались в выявлении лексико-семантических особенностей, а также общих и отличительных черт функционирования англицизмов в структуре масс-медийного дискурса. Кроме того, целью данного исследования было выделение классификация англоязычных заимствований в русскоязычном новостном дискурсе.

Таким образом, задачи, поставленные в ходе исследования, решены. Результаты проведенного исследования обеспечат восприятие и понимание англицизмов не только в процессе общения носителей заимствующего языка, но и в условиях межкультурной коммуникации. Интерес для изучения представляет непосредственно английский язык, поскольку не только заимствующие языки подвержены трансформациям в процессе глобализации, но и язык-донор также подвержен им. Исследовательского внимания, заслуживают молодежный жаргон и профессиональный сленг, интенсивно пополняющиеся за счет освоенных и не освоенных системой русского языка англицизмов, а также по причине широкого употребления в разговорной речи молодого поколения и использования в периодической печати.